

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.05 Неспециализированный перевод

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

45.03.02.31 Лингвистика в теоретических, социокоммуникативных и  
прикладных сферах

Форма обучения

очная

Год набора

2021

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программу составили \_\_\_\_\_

Преподаватель, Карзов Д.А.

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода с учетом специфики обучения студентов, изучающих первый иностранный язык.

Целью преподавания дисциплины «Неспециализированный перевод» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- отработка основных методов, стратегий и приемов перевода;
- ознакомление с основными типами текста;
- развитие навыков аналитического поиска вариативных эквивалентов;
- развитие навыков анализа результатов перевода
- отработка навыков редактирования текста перевода

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-3: Способен осуществлять поиск оптимальных переводческих решений для достижения коммуникативных и профессиональных целей</b>	
ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению разных видов перевода, методикой предпереводческого анализа текста	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.
ПК-3.2: Применяет переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода	Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности. Достигает необходимого уровня эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода.
ПК-3.3: Осуществляет слеппереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Применяет приёмы слеппереводческого саморедактирования. Стремится достигнуть необходимого уровня эквивалентности и адекватности перевода. Выполняет контрольное редактирование текста перевода.
<b>ПК-4: Способен интегрировать языковые и лингвистические знания в сфере</b>	

<b>профессионального взаимодействия</b>	
ПК-4.1: Воспринимает на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Распознаёт на слух звучащую на иностранном языке речь независимо от особенностей произношения и канала речи. Выявляет из текста релевантную информацию. Верно интерпретирует содержание высказывания.
ПК-4.2: Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Фонетически грамотно выстраивает устную речь на иностранном языке. Адекватно использует коммуникативно приемлемые вербальные и невербальные средства. Соблюдает стилистические особенности устной и письменной речи.
ПК-4.3: Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Успешно реализует коммуникативные цели взаимодействия на иностранном языке. Учитывает особенности текущего коммуникативного контекста. Побирает необходимые дискурсивные средства взаимодействия.

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>2 (72)</b>	
практические занятия	2 (72)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>2 (72)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п		Модули, темы (разделы) дисциплины		Контактная работа, ак. час.							
				Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
						Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
						Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС		
<b>1.</b>											
		1. Введение в профессию			12						
		2. Введение в профессию							12		
		3. Личность			12						
		4. Личность							12		
		5. Искусство, культура и мировое наследие			12						
		6. Искусство, культура и мировое наследие							12		
		7. Окружающая среда. География			12						
		8. Окружающая среда. География							12		
		9. Спорт			12						
		10. Спорт							12		
		11. Медицина			12						
		12. Медицина							12		
		<b>Всего</b>			<b>72</b>				<b>72</b>		

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Чужакин А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон: [учебное пособие] для V курса переводческих факультетов(Москва: Р. Валент).
2. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие(Москва: Интердиалект+).
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация(Москва: МГУ им. М. В. Ломоносова).
4. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык. Учебник устного перевода: учебник для студентов вузов(Москва: Экзамен).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
3. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
4. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.